

Guidelines

We would like entrants to translate a portfolio of three texts from either French, German, Italian or Spanish into English. All three translations should be from the same language.

The genre of the source texts reflects the themes of the translation workshops that were offered at Warwick in the 2018-19 academic year, and which are available online: song; theatre; children's/young adult literature.

Some of the source texts are – to the best of our knowledge – previously untranslated, whereas some have been translated before. There is no prohibition on reading previous translations, where available, but please be aware that we are able to check for plagiarism and that we are looking for your original attempts at translating the texts in question.

Each portfolio of translated texts should be accompanied by a 300-word critical reflection on the translation process. This 300-word critical reflection should briefly cover such matters as:

- *Issues encountered in translating the texts (e.g. formal/stylistic features, culturally-specific items, considerations of audience)*
- *Your approach to translating the texts. What were your priorities and aims? For example, if the original is in a particular form, have you or have you not attempted to preserve that form in English, and what are the reasons for your decision to pursue one approach or another?*

Please make sure your translations and critical reflection are formatted as follows:

- *Double-spaced*
- *Font size a minimum of 12-point*
- *In a conventional, easily legible font, e.g. Calibri, Times New Roman, Arial.*
- *With page numbers*
- *With your name in the Header (this will then be anonymised before it is sent to the judges)*

SPANISH to English translation texts

SONG (168 words)

Translate this emblematic Spanish song, written and performed by the pop band Alaska y Dinarama in 1986, into English. Remember that the translation is intended for performance and should therefore be singable.

Here is a link to a video showing a live performance of the song:

<https://www.youtube.com/watch?v=zSn67B24tGM>

'A quién le importa' from the album *No es pecado* (1986).

La gente me señala
me apuntan con el dedo
susurra a mis espaldas
y a mí me importa un bledo.

Que más me da
si soy distinta a ellos
no soy de nadie,
no tengo dueño.

Yo sé que me critican
me consta que me odian
la envidia les corroe
mi vida les agobia.

¿Por qué será?
yo no tengo la culpa
mi circunstancia
les insulta.

Mi destino es el que yo decido
el que yo elijo para mí.

¿A quién le importa lo que yo haga?
¿A quién le importa lo que yo diga?

Yo soy así, y así seguiré, nunca cambiaré. (bis)

Quizá la culpa es mía
por no seguir la norma,
ya es demasiado tarde
para cambiar ahora.

Me mantendré
firme en mis convicciones,
reportaré mis posiciones.

Mi destino es el que yo decido
el que yo elijo para mi.

¿A quién le importa lo que yo haga?
¿A quién le importa lo que yo diga?
Yo soy así, y así seguiré, nunca cambiaré. (bis)

THEATRE (234 words)

Translate this excerpt from Argentinian playwright Guillermo Gallego's play 'El secreto de Adelaida' into English. The excerpt includes some stage directions that you should also translate. Remember that this is a dramatic piece intended for performance. The entire play text is available online here for context and information about the characters:

<https://obrasdeteatrocortas.mx/el-secreto-de-adelaida/>

[Diez de la mañana de un domingo de verano. Se oye una música que viene de la calle. De pronto la música cesa y se escucha la voz del locutor anunciando la llegada del circo a la ciudad. Aparece Lola intentando encender un cigarrillo, tras ella Benito cruza corriendo la escena, guitarra al hombro, dirigiéndose a la calle, y atropella a Lola que tambalea al borde de caerse].

BENITO: ¡Cuidado abuela, cuidado, que llego tarde!

[Desaparece hacia la calle]

LOLA: ¡Epa muchachito! Siempre acelerado este, se levanta como enchufado a la corriente.

[Se sienta, enciende un cigarrillo. Se oye la música del circo].

Circo eran los de antes. Mi amado Jacobo fue parte importante de uno de los más grandes circos de Latinoamérica.

[Gritando hacia la calle]

¡A mi Jacobo lo contrataron para clavar las estacas y lavar los caballos! ¡Mierda se iban a volar las carpas! El Jacobo era robusto, fuerte. ¡Cómo ponía las estacas! Había que verlo para creerlo. Las enterraba con el primer mazazo. ¡Qué hombre! ¡Y cómo les pasaba la esponja enjabonada a los caballos! ¡Con pasión! Era tan apasionado que cuando dormía soñaba con los caballos y me frotaba la espalda a mí. [...]

ADELAIDA: *[Entrando de la calle, trae una bolsa con mercadería]*

¡Ya estás fumando mamá! Acabas de levantarte.

LOLA: Tempranito empezás a joder. ¡Buen día!

ADELAIDA: Buen día. ¿Te olvidas que estás saliendo de una gripe?

CHILDREN'S/YOUNG ADULT LITERATURE (228 words)

Translate this extract into English. This is from the book 'El viaje de Ilombe' (2019), by Equatoguinean writer Alejandra Ntutumu. The full book is available on issuu here:

https://issuu.com/potopotoafro/docs/libro_de_ilombe_conportada

Había una vez una mamá que vivía con su hija Ilombe de ocho años en una casita en el interior de un bosque de Guinea Ecuatorial. Una mañana, la mamá, como hacía todos los días, se despidió de su hija con un beso, para dirigirse a la desembocadura del río para buscar setas para comer ella y su hijita.

– No te preocupes, mi pequeña Ilombe, no tardaré en volver a casa –, le dijo la mamá a la niña mientras se alejaba de la casita con el tradicional cesto o *nkueñ*.

Pasaron un día, dos tres... y la mamá no regresaba a casa. Ilombe empezó a tener mucha hambre.

– ¿Qué puedo hacer? – pensaba Ilombe –. ¿Debería ir a buscar a mi mamá?

[...]

De pronto, recordó que su madre le dijo que iría a la desembocadura del río a recoger las setas.

Animada con esta nueva pista, se puso en camino.

Llevaba ya un tiempo caminando por el bosque, tratando de recordar dónde se encontraba la desembocadura del río, cuando se encontró con una casita entre los árboles y en la puerta de la casa Ilombe vio a una ancianita que comía ñame asado.

Asustada, la niña tuvo intención de huir, pero la anciana la tranquilizó inmediatamente.

– ¡*Ambolo!* Hola pequeña – le dijo la anciana. Ven aquí, no tengas miedo. ¿Por qué andas por este bosque tú sola?, ¿qué andas buscando?